

Секция «Востоковедение, африканистика»

Проблема определения жанра романа Мурасаки Сикибу «Повесть о Гэндзи»

Петренко Наталья Юрьевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Москва, Россия

E-mail: natashapetrenko@yandex.ru

Настоящее исследование посвящено проблеме определения жанра романа Мурасаки Сикибу «Повесть о Гэндзи». Проблема обусловлена различным наполнением терминов «роман» и «повесть» и соотношением их с японским термином «моноготари».

1. Роман в европейской традиции.

В европейской традиции изначально роман означал произведение, написанное на романском языке, то есть на латыни. В современном литературоведении роман понимается как крупное произведение эпической формы, наряду с эпопеей, однако, в отличие от эпопеи, не имеющее строгих жанровых признаков. Истоки романа находятся в авантюрно-любовном романе Древней Греции, который оказал существенное влияние на авантюрно-любовный роман средневековой Европы. И античный, и средневековый роман связаны с мифом и фольклором. В эпоху Ренессанса роман переживает второе рождение. Возникает жанр плутовского романа, также продолжает развиваться любовный роман, эволюция которого приводит к психологической прозе.

В центре жанра романа всегда стоит личность главного героя. Образ главного героя является тем связующим элементом, который и образует структуру романа. Следовательно, разнообразные факторы, которые присутствуют в романе, такие, как время, место, прочие персонажи, существуют не сами по себе, а в тесной связи с главным героем и, с одной стороны, являются способом раскрытия образа главного персонажа, с другой стороны, определяются им же, то есть находятся в отношениях взаимной зависимости. В любом случае отдельной отличительной чертой романа является психологизм, который проистекает из пристального внимания к личности главного персонажа. Таким образом, можно выделить несколько признаков, которые определяют роман как жанр:

- 1) Значительный объем произведения;
- 2) Личность главного героя, которая является своего рода «центробежной силой» для системы персонажей;
- 3) Развитая система персонажей, одной из функций которой является раскрытие образа главного героя;
- 4) Психологизм, который акцентирует внимание на главном герое.

2. Жанр «моноготари» в японской литературе и проблема его соответствия понятию «роман».

К IX веку сформировалось понятие «моноготари». На русский язык этот термин переводят как «повесть», «роман», «новелла». Японское литературоведение делит моноготари на два типа – «ута-моноготари» (песенные моноготари) и «цукури-моноготари» («сделанные» моноготари). Первый тип представляет собой произведение, которое состоит из ряда стихотворных миниатюр, соединенных прозаическими вставками. Этот

тип моногатари считается более реалистичным. В качестве примера выступают «Исэ моногатари», «Ямато моногатари» и «Хэйтю моногатари». Цукури-моногатари изначально не имели реалистичного сюжета и опирались на фольклор и устные сказания. Примеры этого типа – «Отикубо моногатари» и «Уцубо моногатари». К X веку обе разновидности слились в одно целое.

Вершиной прозаического искусства того времени стало произведение Мурасаки Сикибу «Повесть о Гэндзи» («Гэндзи моногатари»). «Повесть о Гэндзи» была написана на рубеже X-XI вв. Мурасаки Сикибу, состоявшей при дворе императрицы Сёси. Роман состоит из 54 глав, разделенных на три части. В центре романа – жизнь принца Гэндзи и окружающих его персонажей. «Гэндзи моногатари» - произведение крупной формы, в центре его – изображение частной жизни человека в системе взаимосвязей и взаимоотношений с окружающей социальной средой, в процессе продолжительной эволюции (как жизни, так и самой личности героя)», - пишет И.А.Боронина [Боронина: 82], и это определение «Повести о Гэндзи» дает понять, насколько это произведение по своим жанровым характеристикам близко к европейскому понятию «роман».

3. Жанровое определение повести и проблема выбора названия.

При переводе «Гэндзи моногатари» вместо термина «роман», который отражал бы жанровую принадлежность, было использован термин «повесть».

Повесть представляет собой произведение меньшего объема по сравнению с романом. Как и роман, повесть не всегда имеет четкие жанровые признаки. «Повесть - жанр прозаического эпоса, в котором представлен ряд эпизодов из жизни героя (героев). По объему повесть больше рассказа и шире изображает действительность, рисуя цепь эпизодов, составляющих определенный период жизни главного персонажа, в ней больше событий и действующих лиц, однако, в отличие от романа, как правило, одна сюжетная линия», - пишет С.П.Белокурова [Белокурова: 124].

В качестве жанровых признаков повести можно выделить следующие:

- 1) Средний объем;
- 2) Одна сюжетная линия, которая охватывает только определенный период жизни главного героя.

Исходя из этих признаков, «Гэндзи моногатари» ближе к понятию «роман», чем к понятию «повесть», хотя один из признаков (единая сюжетная линия) все же говорит в пользу повести.

Однако, при переводе произведений, которые содержат в названии указание на жанр (как это произошло с «Гэндзи моногатари», «Исэ моногатари», «Отикубо моногатари» и т.д.), является логичной попытка выработать некое общее понятие, которое объединяло бы такие разные по своим признакам произведения в один класс. В данном случае, слово «повесть» является наиболее универсальным.

Таким образом, жанр «Гэндзи моногатари» по факту определяется как роман (и уникальность этого романа состоит в том, что это один из самых ранних в истории мировой литературы романов в современном смысле этого слова), однако при переводе уместно использовать слово повесть в связи со сложившейся литературной традицией.

Литература

1. Белокурова С.П. Словарь литературоведческих терминов / С.П.Белокурова. - СПб. : Паритет, 2006. С.124.

2. Боронина И.А. Японский классический роман. М.: Издательство «Наука». Главная редакция восточной литературы. 1981.
3. Горегляд В.Н. Японская литература VIII-XVI вв. Начало и развитие традиций. СПб.: «Петербургское востоковедение», 2001.
4. Дарвин М.Н., Магомедова Д.М., Тамарченко Н.Д., Тюпа В.И. Теория литературных жанров. М.: Издательский центр «Академия», 2012.
5. Эсалнек А.Я. Типология романа (теоретический и историко-литературный аспекты). М.: Издательство Московского университета. 1991.

Слова благодарности

Выражаю благодарность своему научному руководителю В.П.Мазурику